

Editorial Notes

Transcribed from the original 1585 publication. An additional manuscript source was consulted. Plainsong is supplemented from the *Liber Usualis*. Editorial notes below are given only for the first instance of each section (thus only the first thirty-five measures).

- 1) In the 1585 print, the opening ‘Popule meus’ section ends with a longa in every voice on the word ‘mihi’. However, the use of longas as the final note of each invocation of the *Trisagion* is inconsistent both within and between voices. The Portuguese manuscript, by contrast, omits longas entirely, instead employing breves with fermatas for all final notes in every voice (though the Altus voice lacks a fermata on ‘mihi’). To resolve this discrepancy, the present edition employs longas only in the final two invocations, since these end with authentic cadences and mark the end of the *Trisagion* in Greek and Latin, respectively.
- 2) In the 1585 publication, each Latin invocation in the *Trisagion* is preceded by ‘Responsio’, designating it as a response to the preceding Greek invocation. For simplification, the present edition instead follows the practice outlined in the *Liber Usualis*, assigning the Greek invocations to one choir and the Latin invocations to another. This is indicated by **I** and **II** at the beginning of each section for the first and second choirs, respectively. Chant sections are each assigned to the cantors of one of the two choirs, likewise indicated by **I** and **II**. ‘Popule meus’ is always sung by both choirs.
- 3) All voices, 29: The word ‘et’ (‘and’), present in the 1585 publication, does not appear in either the *Liber Usualis* or the *Missale Romanum*. The Portuguese manuscript omits this word and its associated minim and instead inserts a minim rest at the beginning of the measure. In order to avoid introducing rests or otherwise altering rhythm, and because the word ‘et’ does not substantively change the meaning of the text, the present edition retains the reading from the 1585 publication.

Music Sources

Tomás Luis de Victoria, *Officium Hebdomadae Sanctae* (Rome: Alessandro Gardano, 1585)
<https://victoria.uma.es/1585a/1585a.html>

Biblioteca do Palácio Real, Vila Viçosa (P-VV), *A.M. A-004* (Vila Viçosa: unknown copyist, 17th century)
<https://pemdatabase.eu/musical-item/96522>

The Liber Usualis with Introduction and Rubrics in English (Tournai: Desclée & Co., 1961)
https://archive.ccwatershed.org/media/pdfs/13/08/14/14-59-32_0.pdf

Text Source

The Liber Usualis with Introduction and Rubrics in English (Tournai: Desclée & Co., 1961)
https://archive.ccwatershed.org/media/pdfs/13/08/14/14-59-32_0.pdf

Missale Romanum, reimpressio editionis XXVIII (Bonn: Aedibus Palmarum, 2004)
<https://archive.org/details/MissaleRomanumBenedettoXV/page/222/mode/2up>